

MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE sp. z o.o.

KOMISJA OFERTOWA

Numer postępowania: **MTP/2025/DND/64**

Nazwa postępowania:

„OBSŁUGA TŁUMACZEŃ DLA GRUPY MTP W 2026 ROKU”

Poznań, listopad 2025 roku

Nasze obiekty:



Nasze rozwiązania:



Grupa Kapitałowa Grupa MTP:



Międzynarodowe Targi Poznańskie sp. z o.o.
Siedziba: ul. Głogowska 10, 60-734 Poznań
www.grupamtp.pl

tel. +48 61/869 20 00
fax. +48 61/869 29 99
info@grupamtp.pl

Sąd Rejonowy Poznań – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu,
VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, Numer KRS: 0000202703,
NIP: 777-00-00-488 / REGON 004870933 / Kapitał Zakładowy: 434 256 000,00 PLN

DOKUMENTACJA OFERTOWA KONKURSU MTP/2025/DND/64

1. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych materiałów przekazanych przez Grupę MTP oraz dokonywanie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) podczas imprez targowych oraz innych wydarzeń, uwzględniając ustalenia i wskazówki udzielone przez Grupę MTP

2. Wymagania dotyczące tłumaczeń:

- a. Szczegółowe kategorie tłumaczeń określa załącznik "Tłumaczenia - cennik 2026 wzór".
- b. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczenia z najwyższą starannością i profesjonalizmem, odpowiednio do jego charakteru i wagi, w przypadku tłumaczeń pisemnych również zgodnie z dostarczonym oryginałem, bez skrótów, dodatków czy innych zmian poza tymi, które wynikają z uzgodnień Grupy MTP z autorem materiałów, o których to uzgodnieniach Wykonawca zostanie poinformowany.
- c. Wykonawca będzie miał możliwość konsultacji z Grupą MTP tekstów niejasnych lub wieloznacznych.
- d. Grupa MTP zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy niezbędnej pomocy w zakresie stosowanego specjalistycznego słownictwa tak, aby zapewnić jednolitą i właściwą terminologię we wszystkich tłumaczonych materiałach.
- e. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia wykonywać będą osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie w tłumaczeniu określonego rodzaju materiałów.
- f. Wykonawca zawodowo wykonuje prace będące przedmiotem postępowania, także na rzecz innych niż Grupa MTP podmiotów.
- g. Wykonawca posiada własne odpowiednie wyposażenie oraz zasoby osób, niezbędne do wykonywania prac objętych przedmiotem zamówienia.

Nasze obiekty:



Nasze rozwiązania:



Grupa Kapitałowa Grupa MTP:



- h. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń ustnych z należytą starannością w tym: punktualnego przybycia na miejsce świadczenia zlecenia i stawienie się w stroju odpowiednim do okoliczności i umożliwiającym prawidłowe wykonanie usługi.
- i. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać przepisów obowiązujących na terenach administrowanych przez Grupę MTP regulaminów, w tym w szczególności Regulaminu dla uczestników targów, Przepisów technicznych i przeciwpożarowych, Instrukcji bezpieczeństwa epidemicznego. Treść wymienionych dokumentów jest lub będzie dostępna na stronie internetowej Grupy MTP (www.mtp.pl oraz strefawystawcy.pl). Wykonawca zobowiązuje się do zapoznania z tymi dokumentami, jak również do ich bezwzględnego przestrzegania.
- j. W przypadku, gdy w związku z realizacją tłumaczeń powstaną jakiegokolwiek utwory w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2022 r. poz. 2509 - tj. ze zm., dalej jako: "Pr.Aut"), Wykonawca
- z chwilą udostępnienia Grupie MTP w jakikolwiek sposób któregośkolwiek z Utworów - przenosi na Grupę MTP bez ograniczeń czasowych, terytorialnych ani innych całość autorskich praw majątkowych do tych Utworów na wszelkich znanych w dniu zawarcia Umowy polach eksploatacji.
- k. Zlecenia, wraz z materiałami przeznaczonymi do wykonania (dot. tłumaczeń pisemnych), Grupa MTP przekazywać będzie Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- l. W celu zachowania jednolitości nazewnictwa Wykonawca ma prawo do wykorzystywania w tłumaczeniach nazw, haseł reklamowych oraz fragmentów tekstów, których nie jest autorem, a otrzymanych wcześniej od Grupy MTP lub dostępnych publicznie w ulotkach, wydawnictwach i na stronach internetowych Grupy MTP. Działania takie nie będą stanowiły naruszenia praw autorskich Grupy MTP lub innych firm świadczących usługi dla Grupy MTP.

Nasze obiekty:



Nasze rozwiązania:



Grupa Kapitałowa Grupa MTP:



3. Kryteria oceny ofert

Przy wyborze Wykonawcy Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

- a. cena* (* - podane ceny powinny zawierać koszt ew. przeniesienia autorskich praw majątkowych do dzieła),
- b. doświadczenie w zakresie realizacji tłumaczeń

4. Zamawiający:

Międzynarodowe Targi Poznańskie sp. z o.o.

ul. Głogowska 10

60-734 Poznań

NIP 777-00-00-488

Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, Wydział VIII Krajowego Rejestru Sądowego, nr KRS 0000202703

Kapitał zakładowy – 434.256.000,00 PLN

Zamawiający nie podlega przepisom ustawy z dn. 11.09.2019r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz.U. z 2022 r., poz. 1710) z późniejszymi zmianami.

5. Sposób finansowania zakupu:

Środki własne Zamawiającego.

6. Dokumentacja zawiera:

1. Załącznik 1 – wzór cennika.

WARUNKI ZAMÓWIENIA

1. Opis sposobu przygotowania oferty

1.1. Oferent ma prawo złożyć tylko jedną kompletną ofertę. Oferty niejednoznaczne nie będą brane pod uwagę.

1.2. Oferta powinna zawierać:

- a) Wypełniony formularz ofertowy – cennik według załącznika
- b) Opis posiadanego doświadczenia

1.3. Oferty należy składać za pośrednictwem platformy zakupowej

1.4. Ofertę należy składać w formie elektronicznej za pośrednictwem platformy zakupowej.

1.5. Cena musi być wyrażona w złotych polskich i skalkulowana przy założeniu 30-dniowego terminu płatności.

Nasze obiekty:



Nasze rozwiązania:



Grupa Kapitałowa Grupa MTP:



1.6. Oferenci ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

2. . Okres ważności ofert.

Składający ofertę pozostaje nią związany przez okres 60 dni licząc od dnia wskazanego jako termin składania ofert.

3. Tryb udzielania wyjaśnień.

7.1. Każdy Oferent ma prawo zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o udzielenie wyjaśnień merytorycznych w terminie nie później niż do **05.12.2025r.** włącznie. Oferent zadaje pytanie poprzez wysłanie wiadomości do Zamawiającego z wykorzystaniem przycisku "Wyślij wiadomość do Zamawiającego".

7.2. Odpowiedzi na pytania merytoryczne zostaną udzielone w formie komunikatu Zamawiającego i udostępnione wszystkim uczestnikom postępowania, bez wskazania źródła zapytania.

7.3. W przypadku pytań związanych z obsługą platformy, prosimy o kontakt z Centrum Wsparcia Klienta platformy zakupowej Open Nexus czynnym od poniedziałku do piątku w dni robocze, w godzinach od **8:00 do 17:00**.

- tel. 22 101 02 00

- e-mail: cwk@platformazakupowa.pl

7.4. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania Oferentów.

4. Termin składania ofert.

Oferty na platformie zakupowej można składać do dnia **08.12.2025 r.** do godziny 11.55.

5. Otwarcie ofert

9.1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **08.12.2025 r.** o godzinie 12.00

9.2. Zamawiający nie przewiduje obecności Oferentów przy otwarciu ofert.

6. Ogłoszenie wyników

Oferent, którego oferta zostanie wybrana, otrzyma wiadomość akceptującą jego wybór. Pozostali uczestnicy niniejszego postępowania ofertowego zostaną także powiadomieni o jego wynikach.

Nasze obiekty:



Nasze rozwiązania:



Grupa Kapitałowa Grupa MTP:



7. Unieważnienie konkursu ofert.

Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia konkursu ofert bez podania przyczyny.

8. Informacje o formalnościach jakie powinny zostać dopełnione po zakończeniu ofertowania.

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość współpracy z kilkoma Wykonawcami.
2. Zamawiający z wybranymi wykonawcami podpisze umowy obowiązujące w roku 2026.
3. W przypadku zastrzeżeń co do współpracy i jakości świadczonych usług Zamawiający zastrzega sobie prawo do wypowiedzenia umowy z miesięcznym wypowiedzeniem

Nasze obiekty:



Nasze rozwiązania:



Grupa Kapitałowa Grupa MTP:

